

ARABIC-ENGLISH DICTIONARY

THE
HANS WEHR
DICTIONARY OF MODERN
WRITTEN ARABIC

Edited by
J. M. COWAN



*A Compact Version of the Internationally
Recognized Fourth Edition.*

of, provided with, having . . . e.g., ابو شوارب *mustached, sporting a mustache* | ابان *aban 'an jaddin* handed down from father to son, as s.th. inherited from forefathers; ابو جمران *abū jirān* scarabaeus; dung beetle; ابو زريق *abū zuraiq jay* (zool.); ابو سمن *abū su'n* marabou; ابو ظبي *abū zaby* Abu Dhabi, name of an emirate on the Persian Gulf; ابو قبر *abū qir* Aboukir (Egyptian seaside resort on the Mediterranean); ابو النوم *abū n-naum* poppy; ابو الهول *abū l-haul* the Sphinx; ابو ايقلان *abū l-yaqān* rooster, cock; in compounds also look up the second word

ابوة *ubūwa* fatherhood, paternity

ابوي *abawī* paternal, fatherly; patriarchal, patriarchical

ابوية *abawīya* patriarchate, 'patriarchy

ابوا *abwā* (Fr. *hautbois*) oboe (mus.)

ابونيت *ebonite*

ابونه (Fr. *abonné*) *abūneh* pl. -āt subscription; subscription card (e.g., for public conveyances, a concert season, etc.)

ابي *abā a* (اباء *ibā'*, اباة *ibā'a*) to refuse, decline; to turn down, reject, scorn, disdain (s.th.); to deny (s.o. s.th.) | ابى ان يفعله (*illā an yaf'alahū*) he insisted on doing it; ابى الله الا ان God willed that . . . V to refuse, decline; to behave in a proud manner, be proud

اباء *ibā'*, اباة *ibā'a* rejection; dislike, distaste, aversion, disdain; pride

ابى *abīy* disdainful, scornful; proud, lofty, lofty-minded

آب *ābin* pl. اباة *ubāh* reserved, standoffish; unwilling, reluctant, grudging

ايبب *abib* the eleventh month of the Coptic calendar

ايقور *abīqūr*² Epicurus

ايقورى *abīqūrī* Epicurean

ايقورية *abīqūrīya* Epicureanism

اى *utrujj*, اىرج *utrunj* (n. un. i) citron (Citrus medica; bot.)

ايشجى (Turk. *ateşçi*) *āteşgī* fireman, stoker

مآتم *ma'tam* pl. مآتم *ma'ālim*² obsequies, funeral ceremony; (female) mourners (at a funeral); treated as f. pl.)

اتان¹ *atān* pl. آتن *ātun*, اتن *utun*, utn female donkey, she-ass

اتون² *atūn*, *attūn* pl. اتن *utun*, اتاتين *atātīn*² kiln, furnace, oven

اتنولوجيا *etnolōjiyā*, *etnolōgiyā* ethnology

اتنولوجى *etnolōjī*, *etnolōgī* ethnological

اتاة *itāwa* pl. -āt, اتارى *atāwā* duty, tax, due, toll; extorted payment; tribute

اتوبيس (Fr.) *otobis* pl. -āt autobus, bus

اتوماتيكي (Fr.) *otomātīkī* automatic

اتوموبيل and اتوموبيل (Fr.) *otomobīl* pl. -āt automobile

اتى *atā i* (اتيان *ityān*, اتى *aty*, مآتاة *ma'tāh* to come (ه or الى to; على over s.o.), arrive (ه or الى at); اتى ب to bring, bring forward, produce, advance, accomplish or achieve s.th.; اتى ه ب to bring, give or offer s.o. s.th.; to do, perform (ه a deed), carry out, execute (ه e.g., movements); to commit, perpetrate (ه a sin, a crime); to mention (على s.th.); to finish off (على s.th., also s.o.); to finish, complete, carry through, dispose, settle, wind up, conclude, terminate, bring to a close (على s.th.); to destroy, annihilate, eradicate, wipe out (على s.th.); to eliminate, carry away, sweep away (على s.th.), do away (على with); to use up, exhaust (also a subject), present exhaustively, in great detail (على s.th.), elaborate (على on s.th.) | اتى كما ياتى as follows; اتى بجديد to come out with s.th. new; اتى به الى to bring or lead s.o. to a place, to s.o., into a situation; اتى على آخره (*ākīrihi*) to complete, finish s.th.; to spend or use up the last of s.th.;

ارنيك (Turk. *örnek*) *urnik* pl. ارانيك *arānik*¹
pattern, model; form, blank

اروبا *urubbā* Europe

اروبي *urubbī* European (adj. and n.)

اري *ary* honey

آري and آريه see under آر

اريجا *ariḥā* Jericho

اريل (Engl. *aerial*) *iriyal* antenna

از *azza* u i (azz, ازيز *aziz*) to drone, hum (e.g., plane, motor); to buzz (insect); to make a hissing sound or wheezing noise; to fizz (effervescent liquid); to whizz (bullet, arrow); to whistle (wind); to rattle, clatter

ازيز *aziz* drone, humming noise; buzz; whizz; rattling (see also the verb)

ازدرخت *azādarakt* see ازدرخت

ازب *azaba* i (azb) to flow, run (water)

مزاب *mīzāb* pl. مآزيب *ma'āzīb*² and ميزاب *mizāb* pl. ميازيب *mayāzīb*² drain; gutter, eaves trough

ازب *izb* dumpy, pudgy, stocky; small man

الازبك *al-uzbak* the Uzbeks

ازدرخت *azdarakt* see ازدرخت

ازر *azara* i (azr) to surround (s.th.) II to clothe (s.o. with an ازار *izār* q.v.); to cover, wrap up (s.o., s.th.); to strengthen, brace (s.o., s.th.) III to help (s.o.); to support, back up, strengthen (s.o.) V and VIII to put on an *izār* (see below), wrap o.s. in an *izār* VI to help each other; to rally, unite, join forces

ازر *azr* strength | شد ازره *šadda azrahū* or شد من ازره (*min azrihi*) to help, support, encourage s.o., back s.o. up; *šadda azruhū* to be energetic, vigorous, lusty, courageous

ازار *izār* m. and f., pl. از *uzur* loan-cloth; wrap, shawl; wrapper, covering, cover

مآزر *mīzar* pl. مآزر *ma'āzir*² apron; wrapper, covering, cover

مؤازرة *mu'āzara* support, aid, assistance, backing

تآزر *ta'āzur* mutual assistance; cooperation, coordination

متآزر *mula'āzir* cooperating, coordinated

ازف *azifa* a (*azaf*, ازوف *uzūf*) to come, approach, draw near (a time)

ازق *azaqa* i (*azq*) to be narrow V do.

مآزق *ma'ziq* pl. مآزق *ma'āziq*² narrow passageway, narrow pass, strait, bottleneck; predicament, fix, dilemma, critical situation, also مآزق حرج (*ḥarij*)

ازل *azal* pl. آزال *āzāl* eternity (without beginning), sempiternity

ازلي *azalī* eternal, sempiternal

ازلية *azaliya* sempiternity, eternity

ازم V to be or become critical, come to a head (situation, relations)

ازمة *azma* pl. *azamāt* emergency; crisis; attack, seizure (*med.*) | ازمة النقد الدولية *a. an-naqd ad-duwalīya* international monetary crisis; ازمة وزارية (*wizāriya*) cabinet crisis; ازمة قلبية (*qalbīya*) coronary or heart attack

تأزم *ta'azzum*: الحالة *t. al-ḥāla* critical development, aggravation of the situation

مأزوم *ma'zūm* victim of a crisis

متأزم *mula'azzim* critical (situation)

ازمير *izmir*² Izmir (formerly Smyrna, seaport in W Turkey)

ازمیل *izmil* pl. ازامیل *azāmīl*² chisel

ازوت (Engl.) *azōt* azote, nitrogen

ازوتي *azōtī* nitrogenous

gat ḍ.) puncture, tapping (med.) | بدل
الذات self-sacrifice

بدلة *baḍla* suit (of clothes)

مبذل *mibḍal* pl. مياذل *mabāḍil* slipper;
pl. مياذل casual clothing worn around
home | فلان في مياذله so-and-so in his
private life

ابتذال *ibtidāl* triteness, commonness,
commonplaceness; banality; debasement,
degradation

باذل *bādil* spender

متبذل *mutabaddil* unstintingly involved;
completely dedicated (to a job); vulgar,
common

مبتذل *mubtaḍal* trite, hackneyed, banal,
common, vulgar; everyday, common-
place (adj.)

بر¹ *barra* (1st pers. perf. *barirtu*, *barartu*) a;
(*birr*) to be reverent, dutiful, devoted;
to be kind (ه or ب to s.o.); to be chari-
table, beneficent, do good (ب to s.o.); to
give out of charity (ب ه to s.o. s.th.); to
obey (ه s.o., esp. God); to treat with
reverence, to honor (ب or ه the parents);
to be honest, truthful; to be true, valid
(sworn statement); to keep (ب a promise,
an oath) II to warrant, justify, vindicate;
to acquit, absolve, exonerate, exculpate,
clear (ه, ه s.o., s.th.) | بر وجهه *(wajhahū)*
to justify o.s. by; لا يبر *(yubarraru)* un-
justifiable IV to carry out, fulfill (ه s.th.,
a promise, an oath) V to justify o.s.; to
be justified

بر *birr* reverence, piety; righteousness,
probity; godliness, devoutness; kindness;
charitable gift; charity | البر بالوالدين *(wālīn=*
dain) filial piety

بر *barr* and بار *bārr* pl. ابرار *abrār* and
برارة *barara* reverent, dutiful (ب toward),
devoted (ب to); pious, godly, upright,
righteous; kind

مبارة *mabarra* pl. -āt and مبار *mabārr*²
good deed, act of charity, benefaction;
philanthropic organization; charitable
institution, home or hospital set up with
private funds

تبرير *tabrir* pl. -āt justification, vindica-
tion; palliation, extenuation; pl. تبريرات
pleas, excuses, pretexts (for vindication)

تبريري *tabriri* justifying, vindicating;
exonerating, extenuating

بار *bārr* reverent, faithful and devoted;
see also under بر *barr* above

مبور *mabrūr* (accepted into the grace
of the Lord, i.e.) blessed (said of a
deceased person)

مبرر *mubarrir* pl. -āt justification;
excuse | لا مبرر له *(mubarrira)* unjusti-
fiable

بر² *barr* land (as opposed to sea), terra firma,
mainland; open country; برا *barran* out,
outside | برا وبحرا *barran wa-baḥran* by
land and sea

بري *barrī* pertaining to, or located on,
the mainland; land (in compounds, as
opposed to بحري *baḥrī*); rural, belonging to
open country; wild (of plants and ani-
mals) | سيارة برية مائية *(sayyāra, mā'iya)*
amphibious vehicle; علامة برية *(alāma)*
landmark

برية *barrīya* pl. براري *barāriy* open
country; steppe, desert; see also بر¹

براني *barrānī* outside, outer, exterior,
external; foreign, alien

بر³ *burr* wheat

بر¹ *bara'a* a (بر *bar'*) to create (ه s.th., said
of God)

بر *bar'* creation

برية *barīya* pl. -āt, برايا *barāyā* creation
(= that which is created); creature; see
also بر²

tahta (prop.) under; below, beneath, underneath | *tajriba* تحت التجربة on probation; in an experimental state; تحت التحضير in preparation; تحت الحفظ (ḥifẓ) in custody, under guard; تحت السداد (*sadād*) تحت ائسديد due, outstanding, unsettled, unpaid (com.); تحت السلاح under arms; تحت سمعهم (*sam'ihim*) تحت سمعهم in their hearing, for them to hear; تحت التسوية (*taswiya*) outstanding, unpaid, unsettled (com.); تحت اشراف (*iṣrāfi*) تحت اشراف under the patronage or superintendence of; تحت الشعور subconscious; تحت تصرفه (*taṣar-rufihī*) تحت تصرفه at his disposal; تحت الطبع (*tab'*) تحت الطبع in press; تحت عنوان (*'unwāni*) تحت عنوان under the title of; تحت اعيننا (*'ayuninā*) تحت اعيننا before our eyes; تحت التمرين (*yad*) تحت التمرين in training; تحت اليد (*yad*) تحت اليد in hand, at hand, available, handy; تحت يده in his power; تحت من تحت *min tahti* from under, from beneath; under

tahtu (adv.) below, beneath, underneath

تحتي *tahtī* under- (in compounds) | بناؤ تحتي infra-structure

تحتاني *tahtānī* lower, under- (in compounds) | ملابس تحتانية underwear

تحتمس *tuhutmis*² Thutmose (king of Egypt)

تحت IV to present (ب or ه or ه s.o. with s.th.)

تحفة *tuhfa* pl. تحف *tuhaf* gift, present; gem (fig.), curiosity, rarity, article of vertu, objet d'art; work of art | تحفة فنية (*fanniya*) unique work of art

متحف *muhaf* (also pronounced *mathaf*) pl. متاحف *matāhif*² museum | متحف الشمع *m. aš-šam'* wax museum, waxworks

تخ *takka* u to become sour, ferment (dough)

تخت *takt* pl. تختات *tukūt* bedstead, bedframe; wooden sofa, couchlike wooden bench; throne; dais, platform; (oriental) band, orchestra | تحت الثياب *t. al-tiyāb* wardrobe; تحت الملك *t. al-mulk* throne; royal

residence, capital; تحت المملكة *t. al-mam-laka* capital (of a country)

تخته *tahta* pl. تخته *tukal* board; desk; blackboard

تختخت *taklaka* to rot, decay

تختراوان *taktarawān* pl. -āt sedan chair, palanquin (litter for one person, borne on poles by two men or mules)

¹ تخم *takima* a to suffer from indigestion, feel sick from overeating IV to surfeit, satiate (ه s.o.); to give (ه s.o.) indigestion, make sick (ه s.o.); to overstuff, cloy (ه the stomach) VIII = I

تخمه *tukama, tukma* (also pronounced *takma*) pl. تخم *tukam, -āt* indigestion, dyspepsia; illness from overeating

متخوم *matkūm* suffering from indigestion, dyspeptic

² تخم *takama* i to fix the limits of (ه), delimit, limit, confine, bound (ه s.th.) III to border (ه on), be adjacent (ه to s.th.)

تخم *takm, tukm* pl. تخوم *tukūm* boundary, border, borderline, limit

متاخم *mutākim* neighboring, adjacent

تدرج *tadruj*², تدرجة *tadruja* pheasant

تدمر *tadmur*², usually pronounced *tudmur*² Palmyra (ancient city of Syria, now a small village)

تدمري *tadmurī*, usually pronounced *tudmurī* anyone | لا تدمري nobody, not a living soul

ترايزة *(eg.; tarābēza)* pl. -āt table

تراجيديا *trajēdiyā, (eg.) tragēdiyā* pl. -āt tragedy

تراجيديان (Fr. *tragédien*) *tragedyān* (eg.) tragedian, tragic actor

تراخوما *trākōmā* trachoma (med.)

تراخوما *trākōma* = تراخوما

مجال *majālin* (pl. of مجل *majlan*) manifestations
 تجلية *tajliya* clarification; revelation (of a religion by a prophet) | تجلية الالهية (*ilāhīya*) divine revelation; theophany (Chr.)
 اجلاء *izlā'* evacuation, withdrawal (of troops, عن from) | اجلاء القواعد abandoning of bases (mil.)
 تجل *tajallin* revelation, manifestation; Transfiguration (of Christ) | عيد التجلي *īd at-t.* Transfiguration Day (Chr.)
 اجلاء *ijtilā'* revelation; unveiling; observation, contemplation
 استجلاء *istiizlā'* clarification, elucidation
 جالية *jāliya* pl. -āt, جوال *jawālin* colony (of foreigners); colony of emigrants
 المجلي *al-mujallī* the winner (in a race)
 متجل *mutajallin* obvious, evident, manifest, patent
 جلوكوز (Eg. spelling) *glukōz* glucose (chem.)
 جلوكوما (Eg. spelling) *glūkōmā* glaucoma (med.)
 جلون *galōn* pl. -āt gallon (eg.)
 مجلون *mugalwan* galvanized (eg.)
 جلي *jullā* see جل¹
 جليوتين *gilyotīn* guillotine (eg.)
 جم¹ abbreviation of جنه مصرى Egyptian pound
 جم² *jamma i u (jamm)* to gather; to collect one's thoughts, concentrate; to rest II and V to grow luxuriantly (plants) X to gather; to collect one's thoughts, concentrate; to rest, relax, seek recreation (من from); to be covered with luxuriant vegetation (ground) | استجم عافيته to recuperate
 جم *jamm* abundant, plentiful; much, a great deal of; many, numerous; mani-

fold, multiple; crowd, group of people | جم الاثر *z. al-aṭar* effective, efficacious; احبه حبا جما (*aḥabbahū hubban*) to be more than fond of; فوائد جمّة numerous advantages, ample benefits; جم غفير large crowd, throng

جم *jamām* rest, relaxation, recreation, gathering of new strength

مج *majamm* place where s.th. gathers or flows together | مج هذا الرأي ومستجمعه (*mustajma'uhū*) what this opinion amounts to

تجميم *tagmīm* (eg.) bobbed hairdo (of women)

استجمام *istijmām* collectedness; concentration; attentiveness, attentive reverence; rest, relaxation, recreation | استجمام العافية recuperation

الجمايك *al-jamāyik* Jamaica

جنية *jambīya* see جنية

جنبازى, جنبازى see جنبازى, جنبازى

جمبرى (from It. *gambero*) *gambarī*, جمبرى *gam-marī* (eg.) shrimps (zool.)

جمجم الكلام (*jamjama* جمجمة), جمجم الكلام (*kalāma*) and II *tajamjama* to articulate indistinctly, stammer; to express o.s. poorly, speak incoherently; to mumble

جمجمة² *jumjuma* pl. جماجم *jamājim*² skull, cranium

جمجمى *jumjumī* cranial

جمجم *jamaha a (jamḥ, jimāḥ, jumūḥ)* to bolt (horse); to be refractory, unruly, recalcitrant; to be defiant; to be capricious, whimsical; to run out on her husband, run away from home (wife); to soar (fantasy), run wild | جمجم به خياله (*ḡayālūhū*) his imagination ran away with him

Selected Reviews:

“It is a great pleasure to be able to recommend this dictionary wholeheartedly. Its scholarship, accuracy and reliability make it one of the most significant contributions to Arabic lexicography. It is hoped that this masterpiece will point the way to wider use of modern lexicographical principles in the compilation of dictionaries for earlier periods of the Arabic language.”

*Language, The Linguistic Society
of America Quarterly*

“Its comprehensiveness and reliability as well as its clear presentation of the material have made it the principal aid for the study of written Arabic”

*Journal of the American Oriental
Society*

“There can be no doubt that ... it will be a basic tool for all study of modern Arabic for some time to come.”

Middle East Journal

“The reliability and completeness of the work deserve every praise, as does the practical arrangement of the entries.”

Bibliotheca Orientalis

ISBN 0-87950-003-4



9 780879 500030

90000>



ISBN 0-87950-003-4